

Karta modułu/przedmiotu

Wypełnia Zespół Kierunku	Nazwa modułu (bloku przedmiotów): MODUŁ WYBIERALNY: KOMUNIKACJA W BIZNESIE					Kod modułu: D	
	Nazwa przedmiotu: TLUMACZENIE TEKSTÓW EKONOMICZNYCH JN					Kod przedmiotu: D/27	
	Nazwa jednostki organizacyjnej prowadzącej przedmiot / moduł: INSTYTUT PEDAGOGICZNO-JĘZYKOWY						
	Nazwa kierunku: FILOLOGIA specjalność: lingwistyka stosowana – j. angielski z j. niemieckim						
	Forma studiów: STACJONARNE		Profil kształcenia: PRAKTYCZNY			Poziom kształcenia: STUDIA I STOPNIA	
	Rok / semestr: III/5		Status przedmiotu /modułu: OBOWIĄZKOWY			Język przedmiotu / modułu: NIEMIECKI/POLSKI	
	Forma zajęć	wykład	ćwiczenia	laboratorium	projekt	seminarium	inne (wpisać jakie)
	Wymiar zajęć (godz.)		45				

Koordynator przedmiotu / modułu	dr Ewa Leszczyńska
Prowadzący zajęcia	dr Ewa Leszczyńska
Cel kształcenia przedmiotu / modułu	Celem zajęć jest ugruntowanie, poszerzenie oraz praktyczne zastosowanie słownictwa z zakresu funkcjonowania przedsiębiorstwa, gospodarki, rynku i finansów do tłumaczenia różnorodnych tekstów o tematyce ekonomicznej (semestr pierwszy) oraz dokumentów typowych dla rzeczywistości świata biznesu min. korespondencji handlowej (semestr drugi).
Wymagania wstępne	Znajomość języka niemieckiego w zakresie umożliwiającym efektywny udział w zajęciach.

EFEKTY UCZENIA SIĘ		
Nr efektu uczenia się/ grupy efektów	Opis efektu uczenia się	Kod kierunkowego efektu uczenia się
Wiedza		
01	Student przywołuje i wyjaśnia słownictwo specjalistyczne z zakresu wybranych zagadnień gospodarki, ekonomii i finansów.	K1P_W04
02	Student identyfikuje rodzaje dokumentów typowych dla rzeczywistości funkcjonowania firmy, obrotu handlowego i gospodarczego oraz korespondencji handlowej, wskazuje konstytutywne elementy ich budowy, zna uwarunkowania związane z ich stylem oraz doborem struktur składniowych i leksykalnych.	K1P_W07 K1P_W05
Umiejętności		

03	Student analizuje i interpretuje tekst wyjściowy pod kątem jego specyficznych wymagań oraz ewentualnych trudności i pułapek językowych i translatorycznych.	K1P_U05
04	Student sporządza - poprawne pod względem formalnym, gramatycznym i leksykalnym - przekłady tekstów o tematyce ekonomicznej, adekwatnie dobierając strategię realizacji zadań tłumaczeniowych oraz wyszukując, krytycznie oceniając i wykorzystując informacje z różnych źródeł.	K1P_U11 K1P_U04 K1P_U06 K1P_U01
05	Student wykorzystuje elementy oprogramowania Trados w tłumaczeniu tekstów o tematyce biznesowej.	K1P_U04
06	Student rozwija swój warsztat tłumacza w ramach pracy nad własnym portfolio tłumaczeniowym.	K1P_U17
Kompetencje społeczne		
07	Student rozumie kontekst tekstu źródłowego i dostosowuje swój przekład do odbiorcy, uwzględniając obowiązujące - w obszarze języka docelowego - normy oraz uwarunkowania kulturowe.	K1P_K03
08	Student rozpoznaje konkretne problemy przekładowe, rzetelnie mierzy się z ich rozwiązaniem, wykorzystując przy tym wiedzę, posiadane umiejętności translatorskie i/lub zasięgając opinii innych.	K1P_K05

TREŚCI PROGRAMOWE

Wykład

Ćwiczenia

Tłumaczenie wybranych tekstów z następującego zakresu:

- pełnomocnictwo
- umowa kupna-sprzedaży
- umowa o pracę, umowa o dzieło
- umowa sprzedaży i dostawy
- umowa o objęcie przedstawicielstwa handlowego
- zapytanie ofertowe
- oferta
- zamówienie
- potwierdzenie zamówienia
- reklamacja
- rachunki/faktury
- wezwanie do zapłaty
- wpis do CEiDG

Konkretnym zadaniom tłumaczeniowym towarzyszy analiza formalna poszczególnych rodzajów tekstów, analiza błędów rejestru, stylistycznych i gramatycznych, refleksja odnośnie wymogów wierności/ adekwatności w tłumaczeniu, wieloznaczności językowej, skutecznego doboru technik i strategii (np. w tłumaczeniu skrótów czy nazw własnych).

W ramach kursu przewidziano mini-projekt, stanowiący wprowadzenie do tłumaczenia za pośrednictwem oprogramowania Trados – komputerowego narzędzia wspierającego pracę tłumacza.

Laboratorium
Projekt
Seminarium
Inne

Literatura podstawowa	<p>Autentyczne teksty przygotowane przez prowadzącego Białek E./ Kos J.: <i>Mit Vertrag zum Erfolg. Musterverträge für Deutsche und Polen</i>, Wrocław 1998. R. Buhlmann, <i>Wirtschaftsdeutsch von A-Z : Lehr- und Arbeitsbuch</i>, Berlin 1999. Herrmann K.: <i>Wirtschaftstexte im Unterricht</i>, München 1990. Iluk J./Kubacki A.: <i>Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych</i>, Warszawa 2006. Ganczar, M./ Gębal, P.: <i>Repetitorium leksykalne: ekonomiczne</i>. LektorKlett 2008.</p>
Literatura uzupełniająca	<p>R. Buhlmann, <i>Einführung in die Fachsprache der BWL</i>, München 1989. V. Eismann, <i>Wirtschafts-Kommunikation Deutsch</i>, München 2000. Sachs, R.: <i>Deutsche Handelskorrespondenz. Der Schriftwechsel in Export und Import</i>, Ismaning: Hueber 2001. Bundeszentrale für politische Bildung (wyd.), <i>Wirtschaft heute</i>, Bonn 2000. C. Braun, <i>Wirtschaft auf Deutsch: Lehrwerk für Wirtschaftsdeutsch für die Mittelstufe</i>, Stuttgart 1992. Kienzler, I.: <i>Leksykon marketingu</i>. Beck 2008. Kienzler, I./ Romanowski, R.: <i>Leksykon handlowy</i>. Beck 2009</p>
Metody kształcenia	<ul style="list-style-type: none"> • praca z tekstem, • analiza przypadków, • burza mózgów, • objaśnienia, • opis instruktażowy, • analiza tekstów równoległych

Metody weryfikacji efektów uczenia się	Nr efektu uczenia się/grupy efektów
Testy/ prace pisemne (słownictwo branżowe/tłumaczenie tekstów objętych zakresem zajęć)	01, 04, 07
Prezentacja własnego przypadku tłumaczeniowego - analiza, propozycja tłumaczenia/rozwiązań alternatywnych, refleksja	02, 03, 04, 07, 08
Mini-projekt zajęciowy: tłumaczenie wybranych tekstów za pośrednictwem oprogramowania Trados	03, 04, 05
Portfolio tłumaczeniowe (obejmujące tłumaczenie wybranych przez studenta	02, 03, 04, 05,

tekstów z zakresu tematycznego zajęć)		07, 08
Egzamin pisemny		01, 03, 04, 07
Formy i warunki zaliczenia	<p>EGZAMIN</p> <p>Pisemna praca egzaminacyjna obejmuje tłumaczenie wybranych tekstów w relacji język polski – język niemiecki oraz język niemiecki – język polski.</p> <p>Ocena ostateczna za przedmiot ustalana jest w oparciu o następujące proporcje: 60% - testy/ prace pisemne, mini-projekt, portfolio - realizowane w ramach zajęć 40% - pisemna praca egzaminacyjna</p> <p>Dopuszcza się jedną nieusprawiedliwioną nieobecność na zajęciach.</p>	

NAKŁAD PRACY STUDENTA		
Rodzaj działań/zajęć	Liczba godzin	
	Ogółem	W tym zajęcia powiązane z praktycznym przygotowaniem zawodowym
Udział w wykładach	-	-
Samodzielne studiowanie	-	-
Udział w ćwiczeniach audytoryjnych i laboratoryjnych, warsztatach, seminariach	45	30
Samodzielne przygotowywanie się do ćwiczeń	15	15
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	15	15
Przygotowanie się do egzaminu / zaliczenia	15	15
Udział w konsultacjach	2	-
Inne		
ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.	92	75
Liczba punktów ECTS za przedmiot	3	
Liczba punktów ECTS przypisana do dyscypliny naukowej	3 (JĘZYKOZNAWSTWO)	
Liczba punktów ECTS związana z zajęciami praktycznymi	2,5 (30+15+15+15)	
Liczba punktów ECTS za zajęciami wymagające bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich	2,6 (45+15+15+2)	